

Пассивная форма глагола во французском языке

современная школа

Спикер к.п.н., доцент кафедры романо-германской филологии Юсупова Т.Г.

Страдательный залог

Если подлежащее не само выполняет действие, выраженное сказуемым, а претерпевает его со стороны другого лица или предмета, то речь идет о страдательном залоге. Страдательный залог во французском языке можно выразить несколькими способами:

1) при помощи конструкции с неопределенно-личным местоимением on:

On vend des journaux et des revues dans ce kiosque. — В этом киоске продаются газеты и журналы.

2) поставив глагол в местоименную (возвратную) форму:

Les journaux et les revues se vendent dans ce kiosque. — Газеты и журналы продаются в этом киоске.

3) при помощи пассивной формы глагола:

Les journaux et les revues sont vendus dans ce kiosque. — Газеты и журналы продаются в этом киоске.

Образование пассивной формы

современная школа

В пассивной форме подлежащее лишь испытывает действие, выраженное глаголом, а совершается действие дополнением глагола. Пассивная форма образуется при помощи глагола **être** и *participe passé* спрягаемого глагола. При переходе из актива в пассив глагол **être** ставится в том же времени, что и спрягаемый глагол.

Причастие согласуется в роде и числе с подлежащим, т.е. ставится в тот же род и число (в ж.р. добавляется окончание **-e**, во мн.ч. — **-s**, в ж.р. мн.ч. **-es**): :

Les villes sont reconstruites (ж.р. мн.ч.). — Города перестраиваются.

Les Pyrénées séparent la France de de l'Espagne. (Forme active)

La France est séparée de l'Espagne par les Pyrénées. (Forme passive)

При переходе из активной в пассивную форму прямое дополнение становится подлежащим, а подлежащее — косвенным дополнением, называемым «дополнением агента».

Образование пассивной формы

	Voix active	Voix passive
Présent	Le jardinier ferme le robinet	Le robinet est fermé par le jardinier
Imparfait	Le jardinier fermait le robinet	Le robinet était fermé par le jardinier
Futur	Le jardinier fermera le robinet	Le robinet sera fermé par le jardinier
Passé composé	Le jardinier a fermé le robinet	Le robinet a été fermé par le jardinier
Passé simple	Le jardinier ferma le robinet	Le robinet fut fermé par le jardinier
Plus-que-parfait	Le jardinier avait fermé le robinet	Le robinet avait été fermé par le jardinier

Обратите внимание!

Если в активной форме подлежащее выражено неопределенным местоимением **on** или **quelqu'un** то в пассивной форме нет дополнения агента:

On a transformé cette maison en musée.

Cette maison a été transformée en musée.

Quelqu'un retrouvera ce tableau. Кто-нибудь найдет эту картину.

Ce tableau sera retrouvé. Эта картина будет найдена.

В сложном глагольном сказуемом (личная форма + l'infinitif) только инфинитив ставится в пассивную форму:

On doit lui rendre ces livres demain.- Ces livres doivent lui être rendus demain.

On vient de reconstruire ce stade.- Ce stade vient d'être reconstruit.

Особенности употребления пассивной формы

Если подлежащее активной формы выражено личным местоимением, то в пассиве оно употребляется только при выделении и противопоставлении:

C'est moi qui les ai invités chez nous (et pas toi). - Это я их пригласил к нам, а не ты.

Ils ont été invités chez nous par moi (et pas par toi). — Они были к нам приглашены мною, а не тобою.

Особенности употребления пассивной формы

Только переходные глаголы могут иметь пассивную форму. Глаголы **avoir** и **pouvoir** пассивной формы не образуют.

être censé + инфинитив и être tenu de + инфинитив (быть обязанным) употребляются только в пассивной форме:

Cet employé était censé rentrer à 18 heures. – Этот сотрудник должен был вернуться в 18 часов.

Les étudiants sont tenus de ne pas utiliser leurs portables en classe. – Студенты обязаны не пользоваться мобильными в классе.

Особенности употребления пассивной формы

Перед косвенным дополнением, указывающим на того, кто или что производит действие, употребляются предлоги **par** или **de**. В большинстве случаев употребляется **par**:

Les maisons sont bâties par les maçons. (Дома строятся каменщиками).

Предлог **de** употребляется после глаголов:

1) выражающих чувства или оценку: **aimé de..., admiré de..., adoré de..., apprécié de..., estimé de..., respecté de..., préféré de..., fatigué de..., connu de..., détesté de..., haï de...** и т.п.:

Elle est aimée et estimée de tous ses collègues. — Она любима и уважаема всеми коллегами.

2) после **accompagné de..., bordé de..., couvert de..., décoré de..., entouré de..., équipé de..., précédé de..., rempli de..., planté de..., suivi de...**, если стоящее после них дополнение не само производит действие:

Les rues sont couvertes de neige. — Улицы покрыты снегом. (В этом случае перед дополнением неопределенный артикль множественного числа и частичный артикль не ставятся.)

Особенности употребления пассивной формы

Иногда вместо предлога **par** можно употребить **de**. После следующих глаголов: *aimer* (любить), *estimer* (считать, оценивать, ценить), *apprécier* (оценивать, ценить), *detester* (ненавидеть), *connaître* (знать себя, знать друг друга, разбираться), *savoir* (знать, мочь), *oublier* (забывать, упускать из вида, прощать), *précéder* (предшествовать, идти впереди, обгонять), *suivre* (следовать, следовать), *accompagner* (сопровождать, аккомпанировать), *entourer* (окружать, обвязывать), *admirer* (восхищаться), *adorer* (обожать), *respecter* (соблюдать, уважать), *préférer* (предпочитать), *haïr* (возненавидеть).

Однако употреблять *de* после этих глаголов не обязательно.

Ex.: *Cette femme est aimée de tous.* = *Cette femme est aimée par tous.* – Эту женщину любят все.

Cette histoire est connue de tous. = *Cette histoire est connue par tous.* – Эта история всем известна.

Примеры предложений с глаголом в пассивной форме

Un tableau a été volé au musée du Louvre. – В музее Лувра украли картину.

Ce roman est écrit par Amélie Nothomb. – Этот роман написан Амели Нотомб.

Une piscine sera construite dans deux ans. – Бассейн будет построен через два года.

Les livres sont lus par les enfants. – Дети читают книги (дословно: Книги читаются детьми).

Несмотря на то, что активный залог имеет большую популярность во французском языке, пассивный залог употребляется реже. Например, когда есть необходимость подчеркнуть важность свершения какого-либо события. Таким образом, залог чаще всего употребляется:

исторические факты: *Le premier vol dans l'espace a été effectué par Youri Gagarine.* — Первый полет в космос был совершен Юрием Гагариным.

«Eugène Onéguine» a été écrit par Alexandre Pouchkine. — Евгений Онегин был написан Александром Пушкиным.

значимые даты: *Le servage a été abandonné en 1861.* — Крепостное право отменили в 1861 году.

Le baptême de la Russie a été fait en 988. — Крещение Руси произошло в 988

Использование пассивного залога

изобретения, открытия:

La première bicyclette a été inventée par Efim Artamonov. — Первый велосипед был изобретен Ефимом Артамоновым.

Le cinéma a été créé par les frères Lumière. — Кинематограф был создан братьями Люмьер.

Особенности употребления пассивной формы:

Некоторые глаголы в пассивной форме имеют в настоящем времени значение прошедшего времени действительного залога. В этом случае они выражают не действие, а результат, достигнутый по завершении этого действия:

Le travail est fait depuis une heure. - Работа сделана (=работу сделали) час назад.

Эти глаголы могут указывать также на действие, которое происходит в момент речи (в настоящем). Только контекст дает возможность установить значение такой пассивной конструкции:

- Le travail est fait sous mes yeux par des ouvriers. - Работа делается рабочими перед моими глазами (то есть сейчас).

На русский язык предложения с глаголом в страдательной форме могут переводиться:

1. Глаголами в страдательной форме:

Cet immeuble est transformé en musée. - Это здание переоборудовано под музей.

Cet immeuble fut transformé en musée il y a dix ans. - Это здание было переоборудовано под музей 10 лет тому назад.

2. Глаголом в активной форме с помощью инверсии подлежащего:

Cette nouvelle fut écrite par Maupassant. -

Эту новеллу написал Мопассан. (Эта новелла была написана Мопассаном.)

3. Глаголом в возвратной форме:

Ce dictionnaire est vendu dans toutes les librairies. - Этот словарь продается во всех во всех книжных магазинах.

Analysez les phrases ci-dessous et traduisez-les

1. Son héroïsme est admiré par ses ennemis eux-mêmes.
2. Cette maison est bâtie en pierre blanche.
3. Le lin est cultivé particulièrement dans le Nord de la France.
4. J'y suis invité, mais je ne sais pas encore si je pourrai y aller.
5. Des lettres de lecteurs sont régulièrement publiées par notre journal.
6. Ce journal est lu par tous ceux qui veulent connaître la France.

Mettez à la forme passive:

1. La famille du médecin occupe tout le premier étage.
2. Une grosse lampe à pétrole éclairait la cuisine.
3. La neige effacera les traces de nos pas.
4. On a fondé cette revue il y a dix ans.
5. Le bruit du moteur m'a réveillé au milieu de la nuit.
6. Ses collègues l'aiment et l'estiment.

Найдите правильный вариант

1. On vient de vendre cette maison.

Варианты ответа:

- a) Cette maison va être vendue.
- b) Cette maison vient d'être vendue.
- c) Cette maison a été vendue.

Les enfants feront la tarte.

Варианты ответа:

- a) La tarte sera faite par les enfants.
- b) La tarte est faite par les enfants.
- c) La tarte avait été faite par les enfants.

Найдите правильный вариант

Les policiers ont arrêté le voleur.

Варианты ответа:

- a) Le voleur est arrêté par les policiers.
- b) Le voleur avait été arrêté par les policiers.
- c) Le voleur a été arrêté par les policiers.

On va traduire le texte.

Варианты ответа:

- a) Le texte va être traduit.
- b) b) Le texte vient d'être traduit.
- c) c) Le texte sera traduit.



Спасибо за внимание!

современная школа